

*Послушать Ашуга Шамшира приезжали
из далеких краев*



ГОШМЫ

ПЛОХО

К чему ваш смех? Плотней сожмите губы.
Что делать, если выпали все зубы
И жизнь моя давно пошла на убыль?
Пуст без вина бурдюк, – как это плохо!

Беззубый не раскусит мягкой сливы.
Любой старик – урод или красивый,
Когда о нём мы судим справедливо,
Похож на ржавый крюк – как это плохо!

Пыл отвращенья к старику умерьте.
Порою есть не хочет он, поверьте,
Печален он, – нельзя избегнуть смерти.
Нет стрел, остался лук, – как это плохо!

Неравнодушен я к красивым лицам,
Но я не мил старухам и девицам.
Тебе, Шамшир, красивый сон приснится...
Уж постарел ашуг, – как это плохо!

Перевод Чингиза Гусейнова

НЕ ПОЙМЁТ

Невежда бессердечный не поймёт,
Ничуть не облегчит твоих мучений.
Наоборот, узнает — осмеёт,
И станет твой удел ещё плачевней.

Больного самодур не навестит,
А если и придёт, так навредит.
Сам дьявол у него в душе сидит
И тычет из-под всяких облачений.

Двуличные торгуют каждый миг.
В роду, в крови предательство у них.
Не привечай, а отгоняй таких -
Избавишься от лишних огорчений.

Шамшир, стократно повтори урок,
Усвой его, запомни назубок.
Ты завтра извлечёшь великий прок
Из нынешних бесед и поучений.

ПРИХОДЯТ

Зима прошла, весна в горах, весна.
Туманы погостить у нас приходят.
На праздничных эйлагах к родникам
Красавицы, лаская глаз, приходят.

Тепло повсюду солнцу слать пора,
Цветам лугов коврами стать пора.
Птенцам орлов орлами стать пора,
Приходит их заветный час, приходит!

Шамшир, а что творится там, в пути?
Чем ждать, я лучше был бы сам в пути!
Свирель – помощница стадам в пути,
Чабан придёт, как всякий раз приходит.

ЖЕЛАЙ

Желай народу новостей отрадных,
Цветам расти, земле цвести желай.
Обзавестись конями безлошадным,
Бескрылым крылья обрести желай.

Сдержись, когда обида пустякова.
Не мямли, не хихикай безголово.
Произнеси достойно два-три слова,
По самой сути речь вести желай.

Будь человеком, помни – рядом люди.
Шамшир тебя за мягкость не осудит.

Памятник Ашугу Шамширу в Габале



Не помышляй ни о малейшем худе,
А только благо принести желай.

ЖАЛЕЮ

Ни друга, ни подруги – одинок,
Я сам себя до слёз порой жалею.
Лежу, болею. Кто бы мне помог!
Себя, больного, я, больной, жалею.

С лихвою мне досталось на веку.
Добиться ли признанья бедняку?!
Но я пишу и каждую строку,
Написанную с горя мной, жалею.

В мечте не разуверился своей –
Во мраке жду прихода светлых дней.
Глядеть же мне, Шамширу, всё больней -
Глаза, что жизни ждут иной, жалею.

НЕ СРАВНИТЬСЯ

Большое счастье – встреча с добрым другом,
Годам с такими днями не сравниться.
Сольются ручейки – рекою станут,
Озёрцам же с морями не сравниться.

Не мешкать бы осенним караванам.
В горах зимою сладу нет с бураном.
С утраченным, но до смерти желанным,
Ничто под небесами не сравнится.

Цени при жизни и сестру, и брата,
Чтобы потом не гнуться виновато.
Дорога, из которой нет возврата,
С обычными путями не сравнится.

Объятья не для каждого раскрою.
Но к людям золотым я всей душою,
В приветливости тут никто со мною,
Вы подтвердите сами, не сравнится.

Я память о себе оставляю в мире.
Идёт молва в народе о Шамшире,
Из уст в уста расходится все шире.
Ни с чем такое пламя не сравнится!

ВРЯД ЛИ

Чем выше станешь, тем скромней держись -
С заносчивым народ смирится вряд ли.
О спуске помни, поднимаясь ввысь,
А то сумеешь возвратиться вряд ли.

Бюсты Ашуга Алескера и Ашуга Шамшира в городе Газахе



У каждого мечта, что лечит, есть.
У жизни утро есть и вечер есть.
Всему на свете срок намечен, есть –
Зимою макам распуститься вряд ли.

Разумный на лету меня поймёт,
А тот, кто без понятия, – осмеёт.
Удача время выберет – придёт,
А если будешь суетиться – вряд ли.

Своим добро чужое не сочти.
Не стыдно сбиться с верного пути,
Но не стараться вновь его найти –
Подобное тебе простится вряд ли.

КАК Я?

Где ашуг, что в восемьдесят лет
Так же бы стихи слагал, как я,
И с такой готовностью ответ
На любой вопрос давал, как я?

Должен быть ашуг прямым душой,
Всюду обретать почёт большой.
С прямизной осанки кто другой
Прямодушье сочетал, как я?

Высоки Муров, Гошгар, Кяпаз,
Я бывал на каждом, и не раз.
Пусть мои ученики сейчас
Одолеют перевал, как я!

Я доволен веком и судьбой:
Мой отец Гурбан – учитель мой,
А Мискин Абдал – мой дед родной.
Кто таких предтеч знавал, как я?

Я – клинок, что и остёр и прям,
Спуску неприятелю не дам.
Я, седой Шамшир, желаю вам,
Чтоб любой таким же стал, как я!

Перевод Владимира Кафарова

МИРУ

Простирается вширь, простирается вдаль,
И не видно конца неохватному миру.
Его возраст неведом, исчислить едва ли,
И хватает красы ненаглядному миру.

Поколенья сменяются в нём искони,
В окружении вод он сплошном искони,
И моря-океаны кругом искони –
Суши меньше досталось неладному миру.

И держаться невмочь ни тебе и ни мне
От злокозненных сетей его в стороне.
Соблазнит легковёрных деньгою в мошне,
И добычею станут превратному миру.

Неспроста предначертан судьбины дастан.
То весна расцветёт, то нагрянет буран.
Пусть его не гнетёт отощавший карман,
Ведь довольно добра ненакладному миру.

Пусть не плачет никто, обделённый судьбой.
Может быть, уязвлённый обидою злой,
Пусть седлает коня Короглу удалой –
Золотая гроза неприглядному миру.

Верен правой дороге Шамшир навсегда,
Не прельщался дорожкой кривой никогда,
Рвался к правде, от кривды любая беда.
Я смиренный слугитель громадному миру.

ШАМШИР

О, Боже, не дай же гнуть шею пред низким!
В лишениях к достойным направив Шамшира,
Сподобь милосердьем, сочти меня близким.
Не мучь, униженьем ославив Шамшира.

Ведь кто я и что я? И все в твоей власти -
И воля, и милость, и кара, и страсти.
Меня сотворил ты в такой ипостаси,
На путь благочестья наставив Шамшира.

О, Боже, я небом тебя заклинаю,
В молитвах всечасно тебя поминаю,
К тебе я взываю и милости чаю -
Радей мне, слугою оставив Шамшира!

Однажды явившись, однажды уйду я.
Я сызмала сирым остался, бедую.
Не дай оторваться, покамест живу я,

От кровного края уставов Шамшира.
Рабам беззащитным даруешь щедроты,
Всеведущ, всевидящ. В минуты невзгоды
Заступником будь мне в грядущие годы,
От смертных напастей избавив Шамшира.

ГЕРАЙЛЫ**БОРОДА**

Тобою тычут мне в глаза -
Мол, ты уже седа, борода.
Туманит взоры мне слеза -
Мне от тебя беда, борода.

Гляжу, так скоро поседел,
И рот разинул, ошалел.
Как ни крути, таков удел,
И крась – не крась, не та борода.

Скажи, где молодость моя?
Куда свернула колея?
Волосья гнутся, как змея.
Была черна, густа борода,

Теперь – подобие клочка,
Как снег, белым-бела, легка,
Щетинишься от ветерка.
Куда ушла, куда, борода?

Шамшир расстроился, поник
От невесёлых дум своих.
И всяк зовёт его: старик,
Всему виной года, борода...

ДИВАНИ**АШУГ**

Ты послушай и пойми,
речь веду о чём, ашуг.
Будешь честен – хлеб найдёшь
праведным трудом, ашуг.
Друга верного найдёшь –
не ославит, не предаст.
Вероломцев сторонись,
дружащих со злом, ашуг.

Друга тайн не выдавай,
крепко про себя держи.
Человека красит честь,
своей честью дорожи.

Верность клятве, правый путь, –
вот Кыбла твоей души!
Не криви душой вовек –
совесть знай во всем, ашуг.

Пой, люби, как соловей,
розе преданный своей.
Перейми устав добра,
и усердья не жалея.
У устада поучись,
заслужи почёт людей.
Не замкнись в себе и знай –
жизнь кипит кругом, ашуг.

О стыдобе памятуй,
сердце чистым сохрани.
Имя доброе снискай,
избегая суетни.
Дар свой даром не губи
ради мелочной возни.
Блага мнимые горьки,
помни же о том, ашуг.

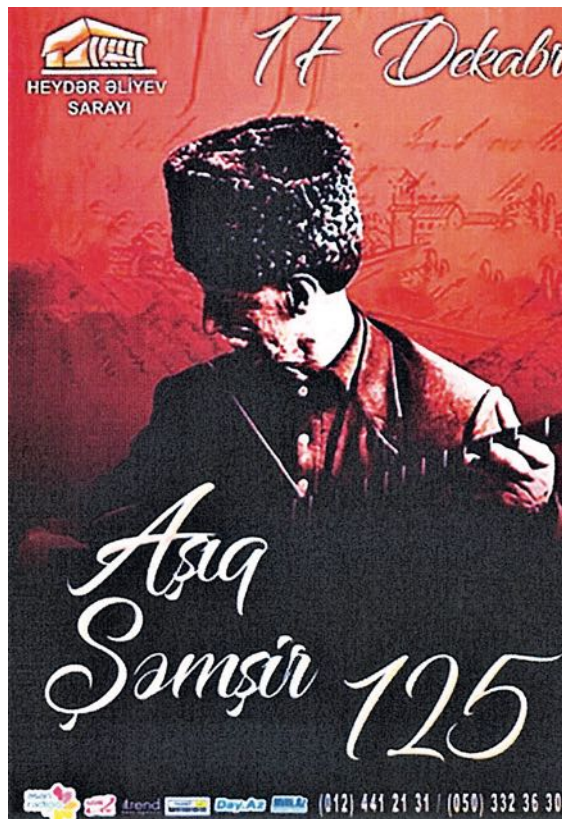
Дружбе ввек не изменяй.
Край, где вырос ты, люби,
Иву возвращивай свою,
всё, что вырастил, люби.

Отзовутся горы-долы – путь,
что вымостил, люби.
Вознесут тебе хвалу,
будет всё путём, ашуг.

На пиру и на миру
разобрал добро и зло.
Чашу добрую испил,
мне на благо повезло.
Горевал с моим народом,
непогоду пронесло,
Не страшили меня бури,
и ни град, ни гром, ашуг.

Обо мне друзья радели,
есть кому горой стоять,
А завистникам, злодеям
век покоя не видать.
Наставлениям Шамшира
на устах дастаном стать,
Выше гор высоких имя
наше пронесём, ашуг.

Афиша мероприятия, посвященного
125-летию Ашуга Шамшира



СОСТЯЗАНИЕ – ДЕЙИШМЕ С САМЕДОМ ВУРГУНОМ

Самед Вургун

Ашуг Шамшир, по кручам Делидага
Минюя часом, помяни меня.
Приветь невесток у Джейранбулага,
И сазом-сказом помяни меня.

Ашуг Шамшир

Ты высишься с Гошгаром наравне.
Народ к вершине приравнял тебя.
Свети нам путеводным маяком,
Таким наш край узнал – признал тебя.

Самед Вургун

Исторгни клич и дали огласи,
Красот приют – просторы огласи.
Моей души печали огласи.
Сразила лань в былые дни меня.

Ашуг Шамшир

Ты даром светлым славен искони.
Народ любовью возвышал тебя.

Бюст Ашуга Шамшира в г. Хачмазе



Певец свободной солнечной страны.
Наш край от века обожал тебя.

Самед Вургун

Посеял смуту тот джейраний взор,
Поверг в огонь и распалил костёр.
Пройдёт хоть век с тех незабвенных пор,
Боль будет жечь, как искони, меня.

Ашуг Шамшир

Устад поэзии, творец стиха!
Ты весь, как полноводная река,
И нет такого в мире родника,
Что в грёзах звонких не искал тебя.

Самед Вургун

Пришёл, чтоб горы ваши обойти,
Эйлаги очарованно пройти.
Поэту повезло – на всём пути
Встречали ласковой родни меня.

Ашуг Шамшир

День изо дня цветёт Вагифа сад,
Где колыбель устатов и услад.
Самеда отчий край, искусства клад, –
Газах взрастил и миру дал тебя.

Самед Вургун

Судьба судила гостем быть. Прощай!
Горька разлука, как ни рассуждай.
Вургуна не забудет этот край,
Залётным гостем ты не мни меня.

Ашуг Шамшир

Шамширу встречу не забыть, поэт,
Пока живу я – до скончанья лет
Мне обходить вот этот белый свет,
Искать с огнём, искать все дни тебя.

Перевод Сиявуша Мамедзаде